

試論《生利分利之別》翻譯對早期女學構建的影響

羅傑 LUO Jie

復旦大學

《生利分利之別》是晚清重要經濟學譯介作品之一，也對早期女學發展產生一定影響。該譯本受多種因素限制，也在「反權利」中尋求突破。在女學發展中，晚清改革者模仿和移用譯本語言表達和話語體系生成顛覆傳統女學發展的新觀念，召喚社會對女學的廣泛討論和實踐，為女學發展爭取合法性。實踐中，時人將女學置於功用性公共話語討論性體系之中，以人民最大福祉為前提規範和推動女學發展。可以說，無論在語言層面還是思想層面該譯本都為早期女學主體性建構提供了有力武器。